مُخْتَصَرُ
اَلتَّعْلِيمِ الْمَسِيحِيِّ

ABRÉGÉ
de la
doctrine chrétienne

يباع في المكتبة الشاملة

برخصة نظارة المعارف الجليلة

بمطبعة القديس جاورجيوس

في بيروت ١٨٩٥

AU NOM DU PÈRE,
ET DU FILS
ET DU SAINT-ESPRIT

LEÇON PREMIÈRE

De l'existence de Dieu. de l'unité de la substance et de la trinité des personnes en Dieu.

D. Etes-vous chrétien ?

R. Oui, je suis chrétien par la grâce de Dieu.

D. Qu'est-ce qu'un chrétien?

بسم الاب والابن والروح القدس
الاله الواحد

الجزء الاول

في وجود الله ووحدة جوهره
وتثليث اقانيمه

س . أمسيحي انت

ج . نعم بنعمة الله تعالى

س . من هو المسيحي

R. Un chrétien est celui qui professe la foi et la loi de Jésus–Christ.

D. Qu'est-ce que Dieu ?

R. Dieu est un esprit éternel, tout-puissant, créateur et seigneur de toutes choses.

D. pourqoi Dieu nous a-t-il créés ?

R. Dieu nous a créés pour le conaître, l'aimer, le servir, et devenir les héritiers de son royaume.

D. Où est Dieu ?

R. Dieu est en tous lieux.

ج : هو الذي يعتقد بايمان المسيح وشريعته

س . ما هو الله

ج . الله روح ازلي قادر على كل شيء وخالق ورب الكل

س . لاي سببٍ خلقنا الله

ج . حتى نعرفه ونحبه ونعبده ونرث ملكوته

س . اين يوجد الله

ج . الله موجود في كل مكان

D. Combien y a-t-il de Dieux?

R. Il n'y a qu'un seul Dieu.

D. Combien y a-t-il de personnes en Dieu ?

R. il y en a trois.

D. Quels sont leurs noms ?

R. Le Père, le Fils, le Saint-Esprit.

D. Le Père est-il Dieu ?

R. Oui, le Père est Dieu.

D. Le Fils est-il Dieu ?

R. Oui, le Fils est Dièu.

س . الله كم واحد

ج . واحد فقط

س . كم اقنوم في الله

ج . ثلثة

س . ما هي اسماؤهم

ج . آبٌ وابنٌ وروح قدسٍ

س . الاب هو الله

ج . نعم هو الله

س . الابن هو الله

ج . نعم هو الله

D. Le Saint-Esprit est-il Dieu?

R. Oui, le Saint-Esprit est Dieu.

D. Ils sont donc trois Dieux ?

R. Non, ils ne sont qu'un seul Dieu en trois personnes.

D. Pourquoi sont-ils trois personnes et ne sont-ils pas trois Dieux ?

R. Parce qu'ils ont la même substance la même divinité et la même essence.

D. Laquelle des trois personnes est la plus grande ?

س . الروح القدس هو الله

ج . نعم هو الله

س . فاذًا هم ثلثة آلهة

ج . كلاَّ بل الهٌ واحدٌ موجود في ثلثة اقانيم

س . كيف هم ثلثة اقانيم وليس هم ثلثة آلهة

ج . لان لهم جوهرًا واحدًا ولاهوتًا واحدًا وذاتًا واحدةً

س . اي اقنوم اعظم من الثلثة

R. Les trois personnes sont égales en grandeur et en dignité.

ج · الثلثة متساوون بالعظمة والكرامة

LEÇON II.

Du mystère de l'Incarnation et des autres mystères de Jésus-Christ

D. Laquelle des trois personnes divines s'est faite homme pour nous?

R. C'est la seconde personne, qui est le Fils de Dieu.

D. Comment le Fils de Dieu s'est-il incarné et fait homme?

R. Par la vertu du Saint-Esprit, dans le sein de Notre-Dame la Vierge Marie.

D. Quand le Fils de Dieu s'est-il incarné et fait homme?

R. Le jour de la fête de l'Annonciation.

* الجزء الثاني *

* في سر التجسد الالهي * وبقية اسرار المسيح *

س. اي اقنوم صار انسانًا لاجلنا

ج. الاقنوم الثاني الذي هو الابن

س. كيف تجسد وصار انسانًا

ج. بقوة الروح القدس في احشاء سيدتنا مريم العذراء

س. متى تجسد وصار انسانًا

ج. يوم عيد البشارة

D. Comment s'appelle-t-il ?

R. Il s'appelle Notre-Seigneur Jésus-Christ.

D. Où sa mère le mit-elle au monde ?

R. Elle le mit au monde dans la Grotte de Bethléem, et le déposa dans une crèche.

D. A quelle heure le mit-elle au monde ?

R. A minuit, le jour de la fête de Noël.

D. Combien d'années Jésus-Christ vécut-il parmi les hommes ?

R. Trente-trois ans et trois mois

س . ما هو اسمه

ج . سيدنا يسوع المسيح

س . في اي مكان ولدته امه

ج . ولدتهُ في مغارة بيت لحم ووضعتهُ في مذود البقر

س . في اية ساعة ولدته

ج . في نصف الليل يوم عيد الميلاد

س . كم سنة عاش المسيح بين الناس

ج . ثلث وثلثين سنة وثلثة اشهر

D. Que fit Jésus–Chrst pendant trente ans ?

R. Il obéissait à sa Mére et à saint-Joseph.

D. Que fit-il pendant les trois dernières années de sa vie ?

R. Il prêchait l'Evaugile et il nous enseignait le chemin du salut par la parole, les exemples et les miracles.

D. Jésus-Chrst est-il mort ?

R. Oui, Jésus-Christ est mort sur le bois de la Sainte Croix.

س . اي شي عمل في الثلثين سنة

ج . كان خاضعًا لامهِ ولمار يوسف

س . والثلاث السنين الاخيرة ماذا عمل فيها

ج . كان يكرز ويعلمنا طريق الخلاص بالكلام والامثال والعجائب

س . هل مات المسيح

ج . نعم مات على خشبة الصليب المقدس

D. Comment Jésus-Christ at-il pu mourir puisqu'il est Dieu?

R. Il y a deux natures en Jésus-Christ, la nature divine et la nature humaine: il mourut comme homme, et non pas comme Dieu.

D. Quel jour Jésus-Christ est-il mort?

R. Jésus-Christ est mort le vendredi-Saint.

D. Où alla l'âme de Jèsus-Christ après sa mort?

R. Après la mort de Jésu-Christ, son âme descendit aux enfers, pour délivrer les âmes

س · كيف مات المسيح ان كان هو الله

ج · في المسيح طبيعتان الهية وانسانية · فمات بحسبما هو انسان لا بحسبما هو اله

س · في اي يوم مات

ج · يوم الجمعة العظيمة

س · الى اين ذهبت نفس المسيح بعد موته

ج · نزلت الى الجحيم لتخلص انفس

des saints Pères, qui y étaient captives à cause du péché.

D. Et le corps de Jésus-Christ que devint-il?

R. Le corps de Jésus-Christ fut descendu de la croix par ses disciples et mis dans un sépulcre nouveau.

D. Combien de jours Jésus-Christ demeura-t-il dans le sépulcre?

R. Jésus-Christ demeura dans le sépulcre trois jours non accomplis.

D. Notre Seigneur Jésus-Christ est-il ressuscité d'entre les morts?

R. Oui, Notre Seigneur Jésus-Christ est ressuscité d'entre les morts par la vertu de sa divinité, qui réunit

الاباء القديسين المحبوسين هناك تحت تبعة الخطية

س · وجسده ماذا صار فيهِ

ج · انزلهُ التلاميذ من على الصليب وقبروه في قبرٍ جديد

س · كم يوم مكث المسيح في القبر

ج · ثلثة ايام غير كاملة

س هل قام سيدنا يسوع المسيح من بين الاموات

ج · نعم قام بقوة لاهوته الذي اعاد

son âme à son corps sacré.

D. Quel jour est-il ressuscité ?

R. Il est ressuscité le troisième jour, qui est le dimanche de Pâques.

D. Notre Seigneur Jésus-Christ est-il monté au ciel ?

R. Oui, il est monté au ciel.

D. Quel jour est-il monté au ciel ?

R. Le jour de l'Ascension quarante jours aprés sa sainte résurrection.

روحه الى جسمه المقدس

س . في اي يوم قام

ج . في اليوم الثالث الذي هو يوم الاحد عيد الفصح

س . هل صعد سيدنا يسوع المسيح الى السماء

ج . نعم صعد

س . في اي يوم صعد

ج . يوم خميس الصعود الواقع في اليوم الاربعين بعد قيامته المقدسة

D. Reviendra-t-il ?

R. Oui, il reviendra.

D. Quand reviendra-t-il ?

R. A la fin des temps, pour juger les vivants et les morts.

D. Le Saint-Esprit est-il descendu sur les disciples ?

R. Oui, il est descendu sur les disciples le jour de la Pentecôte, dix jours après l'Ascension de Notre Seigneur au ciel.

س . هل ياتي ايضاً

ج . نعم ياتي

س . متى ياتي

ج . في اخر الازمان ليدين الاحياء والاموات

س . هل حل الروح القدس على التلاميذ

ج . نعم حل عليهم يوم عيد العنصرة اي بعد عشرة ايام من صعود الرب الى السماء

D. Pourquoi le Saint-Esprit est-il descendu sur les disciples ?

R. Il est descendu sur les disciples, pour les affermir dans la foi, et pour leur apprendre à la prêcher sans crainte dans le monde, et à donner avec joie leur vie pour elle

D. Connaissez--vous la règle de la foi ?

R. Oui, je connais la règle de la foi ; la voici : Je crois en un seul Dieu, etc. (Voyez page 56.)

D. Croyez-vous tout ce que vous venez de dire ?

س · لاي سبب حل الروح القدس على التلاميذ

ج · حتي يثبتهم بالايمان ويعلمهم ان يكرزوا بهِ في العالم بلا خوفٍ ويبذلوا نفوسهم لاجلهِ بفرحٍ

س · اتعرف قانون هذا الايمان الشريف

ج · نعم اعرفهُ وهو هذا . نؤمن بالهٍ واحدٍ الخ (وجه ٥٦)

س · اتؤمن بكلما قلتهُ

R. Oui, je le crois. Je crois tout ce que m'enseigne l'Eglise de Jésus-Christ, et je n'en nierai pas un seul article, quand même on me couperait en morceaux.

ج . نعم اومن بهِ وبكل ما تعلمني كنيسة المسيح ولا انكر منه شيئًا ولو قطعوني اربًا اربًا

LEÇON III.

De l'Eglise de Jésus-Christ.

D. Qu'est-ce que l'Eglise de Jésus-Christ ?

R. L'Eglise de Jésus-Christ est la société de ceux qui professent la foi et la loi de Jésus-Christ avec sincérité et droiture.

D. Y a-t-il une seule Eglise, ou bien y en a-t-il plusicurs ?

R. Il n'y a qu'une seule Eglise.

D. Où est l'Eglise ?

R. L'Eglise est dans le monde entier; elle s'étend d'une extrémité de la terre à l'autre.

* الجزء الثالث *

في كنيسة المسيح

س · ما هي كنيسة المسيح

ج · هي جماعة الناس المعتقدين بايمان المسيح وشريعته على وجه الاستقامة

س · هل الكنيسة واحدة ام اكثر

ج · واحدة فقط

س · اين هي الكنيسة

ج · هي في الدنيا كلها من اقصائها الى اقصائها

D. Quelle est la différence qui existe entre la véritable Eglise de Jésus-Christ et les églises des dissidents ?

R. Cette différence consiste en quatre marques. Les voici: l'Eglise est une, catholique, sainte et apostolique, comme nous le confessons dans la règle de la foi.

D. Pourquoi la véritable Eglise est-elle appelée une ?

س . ما هو الفرق الموجود بين كنيسة المسيح الحقيقية وبين كنائس الارانقة المخالفين

ج . الفرق يوجد باربع صفات وهي . كنيسة واحدة . جامعة . مقدسة رسولية . حسبما نعترف بقانون الايمان

س . لماذا تدعى الكنيسة الحقيقية واحدة

R. La véritable Eglise est une, parce qu'en tous temps et en tous lieux elle professe la même foi, participe aux mêmes sacrements, est soumise à un même chef visible, qui est le successeur de saint Pierre sur le siége de Rome, c-a-d. le Souverain Pontife.

D. Pourquoi est-elle appelée catholique ou universelle?

R. Elle est catholique ou universelle : premièrement, parce qu'elle est répandue sur toute la terre;

secondement, parce qu'elle annonce dans le monde entier la bonne nouvelle de l'Evangile;

ج . لانها تعتقد بايمان واحد في كل زمان ومكان . وتستعمل الاسرار عينها . وتخضع لراس واحد منظور الذي هو خليفة مار بطرس على كرسي رومية اعني بهِ الحبر الاعظم

س . لماذا تدعى كاثوليكية او جامعة

ج . تدعى جامعة . اولاً لانها ممتدة في كل المسكونة

ثانيًا . لانها تنذر ببشارة الانجيل المقدس في كل العالم

troisièmement, parcequ'elle reçoit dans son sein des hommes de toutes les nationalités et de tous les peuples.

D. Pourquoi est-elle appelée sainte?

R. Elle est sainte : premièrement, parceque Jésus-Christ son fondateur et son chef est saint; secondement, parce que sa doctrine, ses sacrements et ses préceptes sont saints; troisièmement, parce qu'on se sanctifie en lui obéissant.

D. Pourquoi l'Eglise de Jésus-Christ est-elle appelée apostolique?

R. Par ce que ce sont les Apôtres qui l'on fondée, et que

ثالثًا . لانها تقبل في حضنها اناسًا من كل الملل والشعوب

س . لماذا تدعى مقدسة

ج . اولاً . لان المسيح الذي هو راسها ومنشيها قدوس هو

ثانيًا . لان تعليمها واسرارها ووصاياها مقدسة

ثالثًا . لانها تقدسنا بطاعتنا لها

س . لماذا تدعى كنيسة المسيح رسولية

ج . لان الرسل اسسوها والتعليم

la doctrine qu'elle enseigne est celle des Apôtres.

D. Peut-on être sauvé hors de la véritable Eglise ?

R. Non, tous ceux qui meurent hors de la véritable Eglise sont damnés.

D. Quels sont les catholiques ?

R. Les catholiques sont ceux qui, à quelque nation qu'ils appartiennent, sont unis à l'Eglise Romaine établie par saint Pierre, par la foi et par l'obéissance au successeur de saint Pierre, qui est notre saint Père le Pape.

الذي تعلمنا اياه قد علموه الرسل

س . هل يمكن لاحدٍ الخلاص خارجاً عن هذه الكنيسة

ج . كلاَّ . بل جميع الذين يموتون خارجاً عنها يهلكون

س . من هم الكاثوليكيون

ج . هم الذين من كل الطوائف يتحدون مع الكنيسة البطرسية الرومانية بالايمان والطاعة لخليفة مار بطرس اعني بو سيدنا البابا

LEÇON IV.

De la prière

D. Priez-vous chaque jour, le matin et le soir ?

R. Oui je récite l'Oraison dominicale et la Salutation angélique

D. Récitez l'Oraison dominicale

R. Notre Père, qui êtes aux cieux etc. [Voyez page 58.]

D. Pourquoi l'appelez-vous Oraison dominicale ?

R. Je l'appelle Oraison dominicale parce que Notre Seigneur Jésus-Christ l'a composée, et nous l'a enseignée dans son saint Evangile.

* الجزء الرابع *

* في الصلوة *

س · اتصلي كل يوم بكرة وعشية

ج · نعم اصلي الصلوة الربية وسلام الملك للعذراء

س · قل الصلوة الربية

ج · ابانا الذي في السماوات (وجه ٥٨)

س · لاي سبب سميتها الصلوة الربية

ج · لان ربنا يسوع المسيح الفها وعلمنا اها في انجيله المقدس

D. Récitez la Salutation angélique.

R. Je vous salue, Marie etc. (Voyez page 59.)

D. Qui a composé cette prière ?

R. La première partie de cette prière a été prononcée par l'ange Gabriel; la seconde est de sainte Elisabeth ; et la troisième de la sainte Eglise.

س . قل سلام العذراء

ج . السلام لكِ يامريم (وجه ٥٩)

س . وهذه الصلوة من ألّفها

ج . قسمٌ منها نطق به الملاك جبرائيل . والقسم الثاني القديسة اليصابات . والقسم الثالث البيعة المقدسة

LEÇON V.

Des quatre fins de l'homme.

D. Quelles sont les fins de l'homme ?

R. Il y en a quatre : la Mort, le Jugement, l'Enfer et le Paradis

D. Qu'est ce que la Mort ?

R. La Mort est la séparation de l'âme et du corps.

D. Qu'est-ce que le Jugement ?

R. Le Jugement est l'arrêt de

* الجزء الخامس *

* في عواقب الانسان الاربع *

س . كم هي عواقب الانسان

ج . اربع . وهي : الموت . والدينونة . والجحيم . والنعيم

س . ما هو الموت

ج . هو افتراق النفس من الجسد

س . ما هي الدينونة

ج . هي حكم الله على النفس

salut ou de damnation queDieu prononcera sur l'âme salon ses œuvres.

D. Quand le Seigneur nous jugera-t-il ?

R. Aussitôt après notre mort, et ensuite à la fin des temps.

D. Les morts ressus citeront-ils avant le Jugement dernier?

R. Oui, ils ressuciteront.

D. Après la Mort et le Jug-ment où iront-ils ?

بالخلاص او الهلاك حسب ما صدر منها

س. متى يديننا الرب

ج. في وقت موتنا وفي اخر الازمان ايضًا

س. هل تقوم الموتى قبل الدينونة الاخيرة

ج. نعم يقومون

س. وبعد الموت والدينونة الى اين يذهبون

R. Les méchants seront précipités dans l'Enfer, et les bons iront dans le Paradis.

D. Qu'est-ce que l'Enfer ?

R. L'Enfer est la prison des damnés, où il y a tous les maux sans aucun bien.

D. Qu'est-ce que le Paradis ?

R. Le Paradis est le séjours des bienheureux, où il y a tous les biens sans aucun mal.

D. Combien de temps les bons resteront-ils dans le Paradis et les méchants dans

ج. الاشرار الى الجحيم والاخيار الى النعيم

س. ما هو الجحيم

ج. هو سجن الهالكين حيث كل شر بلا خير

س. ما هو النعيم

ج. هو مقرّ الطوباويين حيث كل خير بلا شر

س. الى كم من الزمان تدوم الاخيار في النعيم. والاشرار في

l'Enfer?

R. Ils y resteront durant toute l'éternité.

D. Quels sont les méchants?

R. Les méchants sont ceux qui meurent en état de péché mortel.

D. Quels sont les bons?

R. Les bons sont ceux qui meurent en état de grâce, c'est-à-dire, sans aucun péché mortel.

الجحيم

ج. كل فريق منهما يدوم في مكانه الى الابد

س. من هم الاشرار

ج. هم الذين يموتون في حال الخطية المميتة

س. من هم الاخيار

ج. هم الذين يموتون في حال نعمة الله اي بدون خطية مميتة

LEÇON VI.

Du Purgatoire.

D. Qu'est-ce que le Purgatoire?

R. Le Purgatoire est un lieu de souffrance, où les âmes des justes se purifient avant d'entrer en paradis.

D. Quels sont les justes qui vont en Purgatoire?

R. Les justes qui vont en Purgatoire sont ceux qui meurent en état de grâce, mais qui n'ont pas accompli en cette vie

* الجزء السادس *

* في المطهر *

س. ما هو المطهر

ج. هو مكان عذاب تطهر فيهِ انفس الابرار قبل دخولها الفردوس

س. من هم الابرار الذين يذهبون الى المطهر

ج. هم اولئك الذين يموتون في حال النعمة لكنهم لم يوفوا القصاص

toute la peine due à leurs péchés.

D. Les peines du Purgatoire sont-elles bien grandes ?

R. Oui, elles sont plus grandes et plus lourdes que tout ce que nous souffrons en cette vie.

D. Combien de temps dureront les peines des justes dans le Purgatoire ?

R. Elles dureront jusqu'à ce qu'ils aient accompli toute la peine due à leurs péchés.

D. Pouvons-nous soulager les âmes qui sont dans le Purgatoire ?

بتمامهِ عن خطاياهم في هذه الحياة

س. هل عذاب المطهر عظيم جدًّا

ج. انهُ اعظم واثقل من كل ما نحتمله في هذه الحيوة

س. الى كم من الزمان يدوم عذاب الابرار في المطهر

ج. يدوم حتى يوفوا ما عليهم من القصاص تمامًا

س. هل نستطيع ان نسعف الانفس التي في المطهر

R. Oui, nous le pouvons.

D. Par quel moyen ?

R. Par le saint sacrifice de la Messe, par la prière, et les bonnes œuvres, comme le jeûne et l'aumône.

ع· نعم نقدر على ذلك

س· باية واسطة

ع· بواسطة القداس والصلوة والاعمال الخيرية اي الصوم والصدقة

LEÇON vII

Des commandements de Dieu et de l' Eglise.

D. Combien y a-t-il de commandements de Dieu, et quels sont-ils ?

R. Il y a dix commandements de Dieu:

I. Je suis le Seigneur votre Dieu ; vous n'aurez point d'autre Dieu que moi.

II. Vous ne Jurerez pas en vain par le nom du Seigneur.

III. Observez les dimanches et les fêtes.

IV. Honorez votre père et votre mère

V. Vous ne tuerez point.

* الجزء السابع *

* في وصايا الله ووصايا الكنيسة *

س. كم هي وصايا الله وما هي

ج. عشر. اولاً: انا هو الرب الهك لا يكن لك اله غيري

٢. لا تحلف باسم الله بالباطل

٣. احفظ ايام الاحاد والاعياد

٤. اكرم اباك وامك

٥. لا تقتل

VI. Vous ne commettrez point de fornication.

VII. Vous ne déroberez point

VIII. Vous ne porterez point de faux témoignage.

IX. Vous ne désirerez point la femme de votre prochain.

X. Vous ne désirerez point les biens d'autrui.

D. Qu'est-ce que Dien nous ordonne par le premier commandement, « Je suis le Seigneur votre Dieu ; vous n'aurez point d'autre dieu que moi ?

R. Il nous ordonne de croire en lui et à tout ce qu'il a révélé à son Eglise, d'espérer tous

٦. لا تزنِ

٧. لا تسرق

٨. لا تشهد بالزور

٩. لا تشتهِ امرأة قريبك

١٠. لا تشتهِ مقتنى غيرك

س. ما هو الذي اوصانا الله بهِ في الوصية الاولى انا هو الرب الهك لا يكن لك اله غيري

ج. اوصانا ان نؤمن بهِ وبكلما اعلنه تعالى للكنيسة ونرجو كلما

les biens qu'il nous a promis, de l'aimer de tout notre cœur et de toutes nos forces, de l'adorer comme nous le devons, et de ne point adorer les démons, en nous prosternant devant les idoles et en ayant recours aux magiciens et aux sorciers.

D. Qu'est-ce que Dieu. nous défend par le second commandement, «Vous ne jurerez pas en vain par le nom du Seigneur ?

R. Il nous défend de jurer, à moins que ce ne soit avec vérité, pour des choses nécessaires, et avec respect.

وعدنا بهِ ونحبه من كل قلوبنا وقوتنا ونعبده كما يليق ولا نعبد الشياطين بسجودنا للاصنام والتجائنا الى السحرا والرقّابين

س. ما هو الذي حرّمه الله علينا في الوصية الثانية لا تحلف باسم الله بالباطل

ج. حرّم علينا الّا نحلف ابدًا الّا ان يكون بالصدق وفي وقت الضرورة وبالوقار

D. Qu'est-ce que Dieu nous ordonne par le troisème commandement, «Observez les dimanches et les fêtes ?

R. Il nous ordonne de sanctifier les dimanches et les fêtes, en vaquant au service de Dieu et en nous abstenant de toutes les œuvres serviles.

D. Qu'est–ce que Dieu nous ordonne par le quatrième commandement, « Honorez votre père et votre mère ?

R. Il ordonne aux enfants d'honorer leur père et leur mère de leur obéir et de les aimer ;

س. ما هو الذي امرنا بهِ الباري تعالي في الوصية الثالثة وهي احفظ ايام الاحاد والاعياد

ج. امرنا ان نقدس ايام الاحاد باعمال صالحة روحية والبطالة عن جميع الاشغال العالمية

س. ما هو الذي اوصانا الله بهِ في الوصية الرابعة اكرم اباك وامك

ج. اوصى الله فيها الاولاد بالاكرام والطاعة والمحبة لوالديهم

et il ordonne aux parents d'élever leurs enfants dans la modestie, les bonnes mœurs et la crainte de Dieu

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le cinquième commandement, « Vous ne tuerez point ?

R. Il nous défend de haïr le prochain, de désirer sa mort, ou quelqu'autre tort en son corps ou en son âme, qu'il soit fidéle ou infidéle.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le sixième commandement, « Vous ne commettrez point de fornication ?

والوالدين بتربية اولادها بالحشمة والادب ومخافة الله

س. ما هو الذي حرّمهُ الله علينا في الوصية الخامسة لا تقتل

ج. حرّم علينا أن لا نبغض احداً ولا نشتهي لهُ سبب الموت. ولا ضرراً اخر روحيًا او جسديًا. مؤمنًا كان او غير مؤمن

س. ما الذي نهانا الله عنهُ في الوصية السادسة لا تزن

R. Il nous défend toute pensée, toute parole, toute action déshonnête, et tout ce qui conduit à l'impureté.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le septième commandement, « Vous ne déroberez point?

R. Il nous défend de prendre ou retenir le bien d'autrui, de causer du dommage au prochain et de coopérer au dommage qu'on lui fait.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le huitième commandement, « Vous ne porterez point de faux témoignage ?

R. Il nous défend le faux témoignage, le mensonge, le ju-

ج. نهانا عن كل الافكار والاقوال والافعال النجسة الزنائية وعن جميع اسبابها

س. ما هو الذي نهانا الله عنهُ في الوصية السابعة لا تسرق

ج. نهانا عن ان نختلس شيئًا للناس. ولا نتلفهُ ولا نخامر عليهِ

س. ما هو الذي نهانا الله عنه في الوصية الثامنة لا تشهد بالزور

ج. نهانا عن شهادة الزور.

gement téméraire, la détraction et tout ce qui peut semer la discorde.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le neuvième et le dixième commandement, « Vous ne désirerez point la femme de votre prochain ; Vous ne désirerez point les biens d'autrui ?

R. Il nous défend d'admettre toute pensée, qui serait contraire à la pureté ou à la justice, et de nous y arrêter avec complaisance.

D. Combien y a-t-il de commandements de l'Eglise et quels sont-ils ?

والكذب . والدينونة الباطلة . والتكلم في حق الناس . ورمي الفتنة

س . ما هو الذي نهانا الله عنهُ في الوصيتين التاسعة والعاشرة لا تشتهِ امرأة قريبك ولا تشتهِ مقتنى غيرك

ج . نهانا عن الشهوات والافكار المضادة العفة والعدل الّا نقبلها ولا نرضي بالتامل فيها

س . ما هي وصايا البيعة وكم هي

R. Il y en a sept:

I. Vous entendrez la messe, les jours de dimanche et toutes les fêtes d'obligation.

II. Vous observerez le jeûne du carême et les autres jeûnes commandés

III. Vous vous abstiendrez d'aliments gras, le mercredi et le vendredi.

IV. Vous confesserez vos péchés au moins une fois chaque année.

V. Vous communierez au moins

ج · سبع

١· اسمع القدّاس ايام الاحد وكل الاعياد المأمورة

٢· صم الصوم الكبير وسائر الاصوام المفروضة

٣· انقطع عن الزفر يومي الاربعاء والجمعة

٤· اعترف بخطاياك قلما يكون مرة في السنة

٥· تناول القربان المقدس قلما

à Pâques.
VI Vous paierez la dîme.
VII. Vous ne célébrerez pas les noces aux temps défendus.

يكون في عيد الفصح

٠٦ اوف البركة اي العشر

٠٧ امتنع عن اكليل العرس في الازمنة المحرمة

LEÇON VIII.

Du péché et de ses espèces.

D. Qu'est-ce que le péché ?

R. Le péché est toute pensée, parole, ou action qui est contre les commandements de Dieu ou de l'Eglise.

D. Comment se divise le péché ?

R. Le péché se divise, premièrement, en péché originel et péché actuel; deuxièmement, en péché mortel et péché véniel.

D. Qu'est-ce que le péché originel ?

* الجزء الثامن *

* في الخطية وانواعها *

س. ما هي الخطية

ج. هي كل فكر وقول وفعل يكون ضد وصايا الله ووصايا بيعته

س. كيف تنقسم الخطية

ج. الخطية تنقسم اولاً الى اصلية وفعلية. ثانيًا الى مميتة وعرضية

س. ما هي الخطية الاصلية

R. Le péché originel est celui qui nous vient d'Aam notre premier père, comme un héritage.

D. Qu'est-ce que le péché ac tuel ?

R. Le péché actuel est celui que nous commettons par notre propre volonté.

D. Qu'est–ce que le péché mortel ?

R. Le péché mortel est une transgression grave de la loi de Dieu, qui mérite les tourments de l'enfer.

D. Qu'est-ce que le péché véniel ?

R. Le péché véniel est une transgression légère de la loi de Dieu, qui ne mérite pas les tour–

ج . هي التي ورثناها من ابينا ادم

س . ما هي الخطية الفعلية

ج . هي التي نفعلها بارادتنا

س . ما هي الخطية المميتة

ج . الخطية المميتـة هي مخالفة ثقيلة لشريعة الله تستوجب عذابات جهنم

س . ما هي الخطية العرضية

ج . الخطية العرضية هي مخالفة خفيفة لشريعة الله لا تستوجب

ments de lenfer.

D. Comment les péchés sont-ils pardonnés ?

R. Par la grâce divine, que nous recevons surtout dans la participation aux sacrements de l'Eglise.

LEÇON IX.

Des sacrements de l'Eglise.

D. Combien y a-t-il de sacrements dans l'Eglise, et quels sont-ils ?

R. Il y en a sept:

I. Le Baptême.

عذابات جهنم

س . كيف تُغفر الخطايا

ج . بالنعمـــة الالهية التي نقبلها خاصةً في تناول اسرار البيعة

الجزء التاسع

في اسرار البيعة

س . ما هي اسرار البيعة . وكم هي

ج . سبعة

١ . المعمودية

II. La Confirmation.
III. L'Eucharistie.
IV. La Pénitence.
V. L'Extrême-Onction.
VI. L'Ordre.
VII. Le Mariage.

D. Qui a institué ces sacrements ?

R. Notre Seigneur Jésus-Christ.

D. Qu'est-ce que le Baptême ?

R. Le Baptême est un sacrement qui efface le péché origi-

٢. الميرون
٣. القربان المقدس
٤. التوبة
٥. مسحة المرضى
٦. درجة الكهنوت
٧. الزيجة

س. هذه الاسرار من رسمها

ج. سيدنا يسوع المسيح

س. ما هي المعمودية

ج. هي السر الذي يمحو الخطية

nel, et nous fait chrétiens, enfants de Dieu par adoption.

D. Qu'est-ce qne la Confirmation ?

R. La Confirmation est un sacrement qui nous affermit dans la religion de Jésus-Christ.

D. Qu'est-ce que l'Eucharistie ?

R. L'Eucharistie est le sacrement du corps et du sang sacrés de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous sont donnés pour être la nourriture de nos âmes.

D. Quelles sont les dispositions nécessaires pour recevoir

الاصلية ويصيرنا بنين لله بالوضع مسيحيين

س . ما هو الميرون

ج . هو السر الذي يثبتنا في دين المسيح

س . اي شيء هو القربان المقدس

ج . هو جسد ودم سيدنا يسوع المسيح المقدسان المعطيان لنا لقوت نفوسنا

س . ما هي الشروط الواجبة لمن

la Sainte Communion ?

R. Il y en a trois : la première, c'est de purifier sa concience par une bonne confession; la seconde, c'est d'être à jeun, c'est-à-dire de n'avoir ni bu ni mangé de puis avant minuit, d'être modestement vêtu, et bien recueilli dans tout son extérieur ; la troisième, c'est de s'exciter par la prière à la dévotion et à la ferveur, avant et après la communion.

D. Qu'est-ce que la Pénitence?

R. La Pénitence est un sacrement institué pour remettre les péchés commis aprés le Baptême.

يتناول القربان المقدس

ج . ثلثة اولاً ينبغي لهُ ان يطهر ضميره بالاعتراف النقي . ثانيًا ان يكون صائمًا من قبل نصف الليل مستعدًا كالواجب . محتشمًا في ثيابهِ واعمالهِ كلها . ثالثًا ان يستحرَّ بالصلوة والعبادة قبل التناول وبعده

س . اي شيء هي التوبة

ج . هي سرٌّ مرسومٌ لمغفرة الخطايا المفعولة بعد المعمودية

D. Quelles sont les conditions que doit remplir le pénitent?

R. Il y en a cinq : il doit premièrement, examiner sa conscience ; secondement, se repentir de ses fautes; troisièmement, avoir le ferme propos de ne plus retomber dans le péché avec le secours de la grâce de Dieu; quatrièmement, confesser au prêtre tous ses péchés ; cinquièmement, accomplir la pénitence qui lui est imposée.

س. ما هي الشروط الواجبة للمعترف

ج. خمسة . اولاً يفحص ضميره
ثانيًا يندم على جميع خطاياه
ثالثًا ينوي نية ثابتة انهُ لا يعود يرجع الى الخطية بنعمة الله
رابعًا يقرّ بجميع خطاياه بين يدي الكاهن
خامسًا يوفي القانون المفروض عليهِ

D. Qu'est-ce que l'Extrême-Onction ?

R. L'Extrême-Onction est un Sacrement qui nous fortifie contre les tentations des démons, au moment de la mort; et nous rend la santé du corps, si telle est la volonté de Dieu.

D. Qu'est-ce que l'Ordre ?

R. L'Ordre est un sacrement qui donne aux Prêtres et aux autres ministres de l'Eglise le pouvoir de faire les fonctions ecclésiastiques et la grâce pour les exercer dignement.

D. Qu'est-ce que le mariage ?

س . ما هي مسحة المرضى

ج . هي السر الذي يقوينا على تجارب الشياطين في ساعة الموت . ويرجعنا الى العافية ان اراد الله

س . ما هي درجة الكهنوت

ج . هي السر الذي يعطي قوة ونعمة للكهنة وسائر خدام البيعة . لكي يتمموا خدمتهم كالواجب

س . ما هي الزيجة

R. Le Mariage est un Sacrement qui donne aux personnes mariées la grâce de vivre saintem ent et d'élever leurs enfants dans la crainte de Dieu.

D. Ceux qui reçoivent en état de péché mortel un de ces Sacrements [excepté le Baptême et la Pénitence] commettent-ils un péché ?

R. Oui, ils commettent un grand péché, et méritent le feu de l'Enfer.

ج . هي السرّ الذي يعطي نعمةً المتزوجين . حتى يعيشوا بالقداسة . ويربوا اولادهم بخوف الله

س . أَما يخطي الذين يقبلون سرًّا من هذه الاسرار (خلا المعمودية والتوبة) وهم في حال الخطية المميتة

ج . نعم يخطئون خطية عظيمة . ويستوجبون نار جهنم

LEÇON X.

Des vertus théologales

D. Combien y a-t-il de vertus théologales?

R. Il y en a trois.

D. Quelles sont-elles?

R. Ce sont la foi, l'espérance et la charité.

D. Qu'est-ce que la foi?

R. La foi est une vertu théologale qui nous fait croire en Dieu et à tout ce qu'il a révélé à son Eglise.

الجزء العاشر

في الفضائل

س. كم هي الفضائل الالهية

ج. ثلث

س. ما هي.

ج. الايمان. الرجاء. المحبة

س. ما هو الايمان

ج. هو فضيلة الهية تجعلنا ان نؤمن بالله وبكلما اعلنهُ للكنيسة

D. Faites un acte de foi ?

R. Seigneur mon Dieu, vous êtes la vérité même, et je crois fermement à votre parole et à tout ce que nous enseigne votre Eglise une, catholique, sainte et apostolique, qui est enseignée par vous et gouvernée par votre Esprit-Saint. J'approuve tout ce qu'elle approuve et je rejette tout ce qu'elle rejette.

D. Qu'est-ce qne l'espérance ?

R. L'espérance est une vertu théologale qui fait que nous

س · قل فعل الايمان

ج · ايها الرب الهي انت هو الحق. وانا اؤمن ايمانًا ثابتًا بكلامك وبكلما تعلمنا كنيستك الواحدة. الجامعة. المقدسة. الرسولية. المتعلمة منك. المدبرة من روحك الكلي قدسه. وانا ابارك كلما تباركه والعن كلما تلعنه

س · ما هو الرجاء

ج · هو فضيلة الهية تجعلنا ان

attendons de Dieu avec confiance tous les biens qu'il nous a promis.

D. Faites un acte d'espérance?

R. Seigneur mon Dieu. je n'ai que vous. Jetez sur moi un regard de miséricorde, ô vous qui êtes la bonté même. J'attends de vous avec confiance tout ce qui m'est nécessaire en ce monde et en l'autre, parce que vous êtes bon, plein d'amour pour les hommes, et tout puissant; et ceux qui espèrent en vous, votre miséricorde les environnera, à cause des mérites de Jésus-Christ, Notre Seigneur, votre fils bien aimé, qui nous a rachetés par son sang précieux,

نرجو منهُ تعالى كلما وعدنا بهِ

س . قل فعل الرجاء

ج . ايها الرب الهي مالي غيرك . انظر اليَّ بعين رحمتك يا ذا كل رأفة . انا مترجٍ منك كلما احتاجه في هذه الدنيا وفي الآخرة . لانك صالح ومحب البشر وقادر على كل شيء والذين يتوكلون عليك الرحمة تحيط بهم باستحقاقات سيدنا يسوع المسيح الذي فدانا بدمهِ الكريم

et en qui vous avez mis vos complaisances.

D. Qu'est-ce que la charité ?

R. La charité est une vertu théologale qui fait que nous aimons Dieu par dessus toutes choses, et notre prochain comme nous-mêmes.

D. Faites un acte de charité

R. Seigneur mon Dieu, océan infini de bonté, vous êtes digne de tout amour. Je vous aime de tout mon cœur, de toute mon âme, de toutes mes forces et par dessus toutes choses. Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel; et qu'ai-je voulu

وانت سررت بهِ

س · اي شيء هي المحبة

ج · هي فضيلة الهية تجعلنا ان نحب الله فوق كل شيء وقريبنا مثل نفسنا

س · قل فعل المحبة

ج · ايها الرب الهي يا بجر الصلاح الذي لاحد لهُ. انت مستحق كل محبة. وانا احبك من كل قلبي. ومن كل نفسي. ومن كل قوتي. فوق كل شيء. فماذا لي في السماء. واي

hors de vous sur la terre? O Seigneur, vous êtes le Dieu de mon cœur, et mon partage pour l'éternité. Je vous aime, et j'aime mon prochain comme moi-même pour l'amour de vous. Ainsi-soit-il.

شي. اردت سواك على الارض يا الله انت اله قلبي ونصيبي الى الدهر . احبكَ واحب قريبي مثل نفسي حبًّا بك . امين

Prière qui renferme les principaux actes des vertus chrétiennes.

Je crois en vous, Seigneur; augmentez ma foi. J'espère en vous; fortifiez mon espérance. Je vous aime, randez mon amour plus ardent. Mon àme est pénétrée de repentir à la vue de mes péchés; accroissez en moi le repentir. O mon Dieu, que votre sagesse me dirige; que votre justice me retienne,

* صلوة مشتملة على اخص افعال *
* الفضائل المسيحية *

لقد امنت بك يا ربِّ فزدني
ايمانًا . وعليك اتكلت يا الهي فزدني
اتكالاً . واني احبك يا ربِّ فزد
حبي اضطرامًا . وها ان نفسي
نادمة على اثامها فزدها ندامةً .
ارشدني يا رب بحكمتك . اضبطني

بعدلك . عزّني برحمتك . استرني
بقدرتك. اني اريد يا رب مهما تريده
وكما تريده. وما دمت تريده. ولانك
تريده . اجعلني يا رب حارًّا في
صلاتي . قنوعًا في مآكلي . امينًا في
وظيفتي . ثابتًا في مقاصدي . صيّرني
يا رب انيسًا في معاشرتي . مؤدبًا في
تصرّفي . عفيفًا في خطابي . مستقيمًا
في سيرتي . فها انا يا رب اقدم لك
افكاري . واقوالي . وافعالي . واتعابي

que votre miséricorde me console ; que votre puissance me protége. Je veux ce que vous voulez, et je le veux comme vous le voulez, autant de temps que vous le voulez, et parce que vous le voulez. Faites que je sois fervent dans mes prières, tempérant dans mes repas, fidèle à mes devoirs, constant dans mes résolutions, doux et affable dans mes rapports avec le prochain, grave dans mes paroles, et irréprochable dans ma conduite Je vous offre, ô mon Dieu, mes pensées, mes paroles mes actions et mes peines. Faites-

moi la grâce de penser à vous. de parler de vous, de travailler et de souffrir pour vous. Remplissez, Seigneur, mon cœur d'amour pour vous, de haine pour moi et pour les vices qui sont en moi, de miséricorde pour le prochain, et de mépris pour toute chose mondaine. Faites-moi remporter la victoire sur la volupté par la mortification, sur l'avarice par l'aumône, sur la colère par la douceur. et sur la tiédeur par la ferveur. Rendez-moi circonspect dans mes démarches,

فاجعلني يا ربِّ ان افتكر فيك. واتكلم عنك. واشتغل لك واتعب من اجلك. املاقلبي يا رب من المحبة لك. ومن البغضة لي ولرذائلي ومن الرحمة لقريبي. ومن الازدراء بكل شي عالمي. اجعلني يا رب ان انتصر على اللذة بالاماتة. وعلى البخل بالصدقة. وعلى الغضب بالوداعه. وعلى الفتور في العبادة بالحرارة. صيرني يا رب رصيناً في اموري.

courageux dans les dangers, patient dans les revers, humble dans les succès. Eclairez, Seigneur, mon esprit, embrasez mon cœur, purifiez mon corps, sanctifiez mon âme. Faites-moi comprendre combien la terre est vile et combien le ciel est grand, combien courte est la vie présente et combien longue est l'éternité. Seigneur, accordez-moi la grâce de me préparer à la mort, de craindre le jugement, d'éviter l'enfer, et de gagner le ciel. Ainsi soit-il.

شجيعًا في مخاطري صابرًا في شدائدي متضعًا في نجاحي. انِر يا رب عقلي. واضرم ارادتي. وطهّر جسدي. وقدّس نفسي عرّفني يا رب ما احقر الارض وما اعظم السماء وما اقصر الزمان وما اطول الابدية. انعم عليّ يا رب ان استعد للموت واخاف من الدينونة. وانجو. من الجحيم. وانال النعيم امين

Règle de la foi

Nous croyons en un seul Dieu le Père tout-puissant, qui a créé le ciel et la terre, les choses visibles et les invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, qui est né du Père avant tous les siècles, Dieu de Dieu lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; qui n'a point été fait, mais engendré; qui est consubstantiel

* قانون الايمان *

نؤمن باله واحد الآب ضابط الكل. خالق السماء والارض. كل ما يرى وما لا يرى* وبربٍ واحدٍ يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور. اله من اله. نور من نور اله حق من اله حق. مولود غير مخلوق. مساوٍ للآب في

au Père, et par qui toutes choses ont été faites ; qui est descendu du ciel pour nous autres hommes et pour notre salut ; qui s'est incarné par la vertu du Saint-Esprit, dans le sein de la Vierge Marie, et qui s'est fait homme : qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate ; qui a souffert, est mort, et a été enseveli ; qui est ressuscité le troisième jour, comme l'avaient prédit les Ecritures ; qui est monté au ciel. est assis à la droite du Père ; qui viendra de nouveau, plein de gloire, juger les vivants et les morts, et dont le

الجوهر. الذي بهِ كان كل شيءٍ *
الذي من اجلنا نحن البشر ومن
اجل خلاصنا نزل من السماء
وتجسّد من الروح القدس ومن
مريم العذراء وتانّس * وصلب عنّا
على عهد بيلاطس البنطي . وتألّم
ومات وقبر * وقام في اليوم الثالث
كما في الكتب * وصعد الى السماء
وجلس عن يمين الاب * وايضاً ياتي
بمجدٍ عظيم ليدين الاحياء والاموات.

règne n'aura point de fin. Nous croyons au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur et qui donne la vie ; qui procéde du Père et du Fils ; qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils : qui a parlé par les Prophètes et les Apôtres. Nous croyons à l'Eglise une, catholique, sainte et apostolique. Nous confesssons un Baptême institué pour la remission des péchés, et nous attendons la résurection des morts et la vie du siècle à venir. Ainsi-soit-il

Oraison dominicale.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanc-

الذى لا فناء لملكهِ * بالروح القدس
الرب المحيي المنبثق من الآب والابن.
الذي هو مع الاب والابن. يُسجد له
ويُمجَّد. الناطق بالانبياء والرسل *
وبكنيسة واحدة. جامعة. مقدسة.
رسولية * ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا * ونترجّى قيامة الموتي *
والحيوة في الدهر العتيد امين

* الصلوة الربية *

ابانا الذي في السماوات. ليتقدّس

tifié ; que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Salutation angélique.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le

اسمك . ليات ملكوتك . لتكن مشيتك كما في السماء كذلك على الارض * اعطنا خبزنا الجوهري كفاة يومنا . واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا . كما نغفر نحن لمن اساء الينا . ولا تدخلنا في التجارب . لكن نجّنا من الشرير امين

السلام الملائكي

السلام عليك يا مريم يا ممتلئة نعمةً الرب معك . مباركة انت في النساء

fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Prière que l'on dit devant le prêtre au commencement de la confession.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie, toujours Vierge, à saint Michel archange, à saint Jean-Baptiste,

ومبارك هو ثمرة بطنكِ يسوع * يا قديسة مريم يا والدة الله صلّي لاجلنا نحن الخطاة . الان وفي ساعة موتنا امين

* صورة تتلى بين يدي الكاهن *

* في بدء الاعتراف *

انا اعترف لله الاب الضابط الكل وللطوباوية مريم الدائمة بتوليتها . وللطوباوي مار ميخائيل رئيس الملئكة . وللطوباوي مار يوحنا

aux saints apôtres Pierre et Paul, et à tous les saints, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole et par action : c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie, toujours Vierge, saint Michel archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, et tous les

المعمدان . وللقديسين الرسولين بطرس وبولس . ولجميع القديسين ولك يا ابانا . لاني اخطات بالفكر والقول والفعل . خطيتي عظيمة . خطيتي عظيمة خطيتي عظيمة . ولذلك اتضرّع الى الله والى مريم الدائمة بتوليتها والى الطوباوي مار ميخائيل رئيس الملئكة . والى الطوباوي مار يوحنا المعمدان . والى القديسين الرسولين بطرس

saints, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

Acte de contrition.

Seigneur mon Dieu, je me repens de tout mon cœur des péchés que j'ai commis ; parce que par le péché j'ai perdu mon âme et les biens éternels, et j'ai mérité les peines de l'enfer ; mais bien plus encore parce que je vous ai irrité et offensé, vous, mon Seigneur et mon Dieu, qui êtes digne de tout honneur

وبولس . والى جميع القديسين واليك يا ابانا لتصلّي الى الرب الهنا لاجلي

* فعل الندامة *

يا ربي والهي انا نادم من كل قلبي على جميع خطاياي . لاني بالخطية خسرت نفسي والخيرات الابدية . واستحقيت العذابات الجهنمية . ولكن بالاكثر انا نادم لاني اغظتك واهنتك انت ياربي والهي المستحق

et de tout amour. C'est pourquoi je déteste le péché plus que tous les maux qui peuvent m'arriver ; désormais, je préfère mourir plutôt de vous offenser, et je fais le ferme propos de fuir toute occasion de péché. Ainsi soit-il.

كل كرامة ومحبة . فلهذا السبب ابغض الخطية فوق كل شيء وفيما بعد اريد ان اموت قبل ان اغيظك . واقصد ان اهرب من كل سبب خطية امين